

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 10

וַיָּמָוּת כְּנָנֹן בֶּן־חָנָנִי וַיִּמְלֹךְ חָנָנֹן בְּנֹו תַחְתָּיו׃ 2Sam10:1

וַיָּמָוּת כְּנָנֹן בֶּן־חָנָנִי וַיִּמְלֹךְ חָנָנֹן בְּנֹו תַחְתָּיו׃

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

2Sam10:1 Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died, and Chanun his son reigned in his place.

<10:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,

And it came to pass after these things, that died the king of the sons of Ammon, kai ebasileusen Annōn huios autou ant' autou. and reigned Annon his son instead of him.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנָנִי בֶן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וְיִשְׁלַח דָּוִד לְנַחְמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וְיִבְאוּ עִבְדָּיו דָּוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

2. wayo'mer Dawid 'e`eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu `imadi chesed wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu 'el-'abiu wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

2Sam10:2 Then Dawid said, I shall show kindness to Chanun the son of Nachash, just as his father showed kindness to me. So Dawid sent to comfort him by the hand of his servants concerning his father.

But when Dawid's servants came to the land of the sons of Ammon,

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννων υἱοῦ Ναας, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος·

καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

2 kai eipen Daid Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas,

And David said, I shall perform an act of kindness with Annon son of Naas, hon tropon epoiēsen ho patēr autou met' emou eleos; in which manner performed his father an act of kindness with me.

kai apesteylen Daid parakalesai auton en cheiri tōn doulōn autou

And David sent to comfort him by the hand of his servants peri tou patros autou. kai paregenonto hoi paides Daid

concerning his father. And came the servants of David
eis tēn gēn huiōn Ammōn.
into the land of the sons of Ammon.

גַּיְאָמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חַנּוּן
אֲדֹנֵיהֶם הַמְּכַבֵּד הָיָה אֶת-אָבִיהָ בְּעֵינָיָהּ
כִּי-שָׁלַח לָהּ מְנַחֲמִים הָלוֹא בְּעֵבוֹר חַקּוֹר אֶת-הָעִיר
וּלְהַגְלָהּ וּלְהַפְכָּהּ שָׁלַח הָיָה אֶת-עֲבָדָיו אֵלֶיהָ:

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kabad Dawid
'eth-'abik b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha`ir
ul'rag'lah ul'haph'kah shalach Dawid 'eth-`abadayu 'eleyak.

2Sam10:3 the princes of the sons of Ammon said to Chanun their master,
Do you think that Dawid is honoring your father in your eyes
because he has sent consolers to you? Has Dawid not sent his servants to you
in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

3 και εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀννων τὸν κύριον αὐτῶν
Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου,
ὅτι ἀπέστειλén σοι παρακαλοῦντας;
ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν Δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn
And said the rulers of the sons of Ammon to Annon their master,
Mē para to doxazein Daudid ton patera sou enōpion sou,
Is the reason for David to glorify your father before you
hoti apesteilen soi parakalountas?
that he sent to you comforters?

all' ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin kai kataskopēsōsin autēn
or is it not however that they should search the city, and spy it;
kai tou kataskepsasthai autēn apesteilen Daudid tous paidas autou pros se?
for to survey it David sent his servants to you?

דַּוִּיִּקַּח חַנּוּן אֶת-עֲבָדָיו הָיָה וַיִּגְלַח אֶת-חֲצֵי זְקָנָם
וַיִּכְרֹת אֶת-מְדוּיָהֶם בַּחֲצֵי עַד שְׁתֹּתֵיהֶם וַיִּשְׁלָחֵם:

4. wayiqach Chanun 'eth-'ab'dey Dawid way'galach 'eth-chatsi z'qanam
wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad sh'thotheyhem way'shal'chem.

2Sam10:4 So Chanun took Dawid's servants and shaved off half of their beards,
and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Ἀννων τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Annōn tous paidas Daid kai exyrēsen tous pōgōnas autōn
And Annon took the servants of David, and he shaved their beards,
kai apekopsen tous manduas autōn en tō hēmisei heōs tōn ischiōn autōn
and cut off their uniforms in half unto their hips,
kai exapesteilen autous.
and he sent them out.

אָבִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי
מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי מְשַׁלְּחֵנִי
הַוַּיְגָדוֹ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד-יִצְמַח זְקַנְכֶם וְשָׁבְתֶם:

5. wayagidu l'David wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od
wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.

2Sam10:5 When they told it to Dawid, he sent to meet them,
for the men were greatly humiliated. And the king said,
Stay at Yerecho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντήν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. –

5 kai anēggeilan tō Daid hyper tōn andrōn, kai apestelen eis apantēn autōn,
And it was reported to David concerning the men. And he sent to meet them,
hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō
for were the men dishonored exceedingly. And said the king, Stay in Jericho
heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēsesthe. --
until rise beards your, and you shall return.

וַיַּגִּידוּ-לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד-יִצְמַח זְקַנְכֶם וְשָׁבְתֶם
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד-יִצְמַח זְקַנְכֶם וְשָׁבְתֶם
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד-יִצְמַח זְקַנְכֶם וְשָׁבְתֶם

6. wayir'u b'ney `Ammon ki nib'ashu b'David wayish'l'chu b'ney-`Ammon
wayis'k'ru 'eth-'Aram Beyth-r'chob w'eth-'Aram Tsoba' `es'rim 'eleph rag'li
w'eth-melek Ma'akah 'eleph 'ish w'ish Tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to Dawid,
the sons of Ammon sent and hired the Arameans of Beyth-rechob

and the Arameans of Tsobah, twenty thousand footmen, and the king of Maakah with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

<6> καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροωβ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huiοi Ammōn hoti katēschynthēsan ho laos Dauid, And saw the sons of Ammon that was disgraced the people of David, kai apestēilan hoi huiοi Ammōn kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb, and sent the sons of Ammon, and they hired the Syrian of Baithroob, kai eikosi tēn Syrian Souba chiliadas pezōn, kai ton basilea Maacha, and the Syrian of Suba – twenty thousand footmen, and the king of Maacha – chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn. a thousand men, and the one of Istob – twelve thousand men.

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגְּבֹרִים׃
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגְּבֹרִים׃

7. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

2Sam10:7 When Dawid heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<7> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς.

7 kai ēkousen Dauid kai apestēilen ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous. And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones.

וַיִּצְאוּ בְנֵי עֲמוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הַשָּׁעַר וְאֲרָם צוּבָא וּרְחֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה׃
וַיִּצְאוּ בְנֵי עֲמוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הַשָּׁעַר וְאֲרָם צוּבָא וּרְחֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה׃

8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hashha`ar wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the gate, while the Arameans of Tsobah and of Rechob and the men of Tob and Maakah were by themselves in the field.

<8> καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πύλης, καὶ Συρία Σουβα καὶ Ρωωβ καὶ Ἰστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῶ.

8 kai exēlthan hoi huiοi Ammōn kai paretaxanto polemon para tē thyra tēs pylēs, And came forth the sons of Ammon, and deployed for war by the door of the gate. kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb And the Syrian Suba, and Roob, and IshTob, kai Maacha monoi en agrō. and Maacha were by themselves in the field.

וַיִּצְאוּ בְנֵי עֲמוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הַשָּׁעַר וְאֲרָם צוּבָא וּרְחֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה׃

טוֹיִרָא יוֹאָב כִּי־הִיָּתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמְּלָחָמָה מִפְּנִים וּמֵאַחֲרֵי
וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחֹרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרֹאת אֲרָם:

9. wayar' Yo'ab ki-hay'thah 'elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.

2Sam10:9 Now when Yoab saw that the front of the battle was against him in front and in the rear, he selected from all the choice men of Yisra'El, and arrayed them to meet against the Arameans.

<9> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου, ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou, And Joab beheld that was against him was facing that the war ek tou kata prosōpon ex enantias kai ek tou opisthen, from the face right opposite, and from the rear.

kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl, And he chose from out of all the young men of Israel, kai paretaxanto ex enantias Syrias. and deployed right opposite Syria.

וַיַּעֲרֹךְ לִקְרֹאת בְּנֵי עַמּוֹן:
יְוֹאת יִתֵּר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו
וַיַּעֲרֹךְ לִקְרֹאת בְּנֵי עַמּוֹן:

10. w'eth yether ha'am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu waya`arok liq'ra'th b'ney `Ammon.

2Sam10:10 But the remainder of the people he placed in the hand of Abishai his brother, and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

<10> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

10 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou, And the rest of the people he put into the hand of Abessa his brother. kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn. And they deployed right opposite the sons of Ammon.

וַיֹּאמֶר אֶם־תִּחַזַּק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהִיָּתָה לִּי לִישׁוּעָה
וְאֶם־בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִמֶּדְּ וְהִלְכֹתִי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ:

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu`ah w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi`a lak.

2Sam10:11 He said, If the Arameans are too strong for me,

then you shall be to me for deliverance, but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall come to save you.

<11> καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῆ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε·

11 kai eipen Ean krataiōthē Syria hyper eme,
And he said, If Syria should strengthen over me,
kai esesthe moi eis sōtērian,
then you shall be to me for deliverance.
kai ean huioi Ammōn krataiōthōsin hyper se,
And if the sons of Ammon should be strengthened over you,
kai esometha tou sōsai se;
then I shall come to deliver you.

יב חזק ונתחזק בעד-עמנו ובעד ערי אלהינו
ונהיה יעשה הטוב בעיניו:

12. chazaq w'nith'chazaq b`ad-`amenu ub`ad `arey 'Eloheynu waYahúwah ya`aseh hatob b`eynayu.

2Sam10:12 Be strong, and let us be strong for of our people and for the cities of our El; and may ייחזק do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn
Be manly! for we should be strengthened for our people,
kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.
and for the cities of our El. And YHWH shall do good in his eyes.

יגויגש יואב והעם אשר עמו למלחמה בארם וינסו מפניו:

13. wayigash Yo`ab w'ha`am `asher `imo lamil'chamah ba'Aram wayanusu mipanayu.

2Sam10:13 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle against the Arameans, and they fled from his presence.

<13> καὶ προσῆλθεν Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,
And Joab approached and his people with him for war against Syria.
kai ephygan apo prosōpou autou.
And they fled from his face.

יד ויבני עמון ראוי כירנס ארם וינסו מפני אבישי

וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם:

14. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas `Aram wayanusu mip'ney `Abishay wayabo'u ha`ir wayashab Yo'ab me`al b'ney `Ammon wayabo' Y'rushalam.

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that the Arameans fled, they also fled from the presence of Abishai and entered into the city. Then Yoab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβέσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλημ. --

14 kai hoi huioi Ammōn eidan hoti ephygen Syria, And the sons of Ammon beheld that Syria has fled. kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan And they fled from the face of Abessa, and they entered eis tēn polin. kai anestrepsen Iōab apo tōn huiōn Ammōn into the city. And Joab returned from the sons of Ammon, kai paregenonto eis Ierousalēm. -- and came unto Jerusalem.

15 טו וַיִּרְאֶה אָרָם כִּי נִגַּף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאסְפוּ יַחְדָּה: 15 אֲרָם רָאוּ כִּי נִגַּף מִלְּפָנֵי אֲרָם וַיֵּאסְפוּ יַחְדָּה: 15 אֲרָם רָאוּ כִּי נִגַּף מִלְּפָנֵי אֲרָם וַיֵּאסְפוּ יַחְדָּה: 15

15. wayar' `Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When the Arameans saw that they were smitten before Yisra'El, they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl, And Syria beheld that it failed in front Israel; kai synēchthēsan epi to auto. and they gathered together at the same place.

16 טז וַיִּשְׁלַח הַבְּדַעְזָר וַיֵּצֵא אֶת-אָרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוּבֵךְ שָׂר-צָבָא הַבְּדַעְזָר לְפָנֵיהֶם: 16 אֲרָם רָאוּ כִּי נִגַּף מִלְּפָנֵי אֲרָם וַיֵּאסְפוּ יַחְדָּה: 16 אֲרָם רָאוּ כִּי נִגַּף מִלְּפָנֵי אֲרָם וַיֵּאסְפוּ יַחְדָּה: 16

16. wayish'lach Hadad'`ezer wayotse' `eth-`Aram `asher me`eber hanahar wayabo'u Cheylam wShobak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the river, and they came to Cheylam; and Shobak the commander of the army of Hadadezer went before them.

<16> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αἰλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apesteilen Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn And Adraazar sent, and gathered together the Syrian

ek tou peran tou potamou Chalamak, kai paregenonto Ailam,
 from the other side of the river Chalamak. And they came unto AElam.
 kai Sōbak archōn tēs dynamēōs Adraazar emprosthen autōn.
 And Sobak the captain of the host of Adraazar was in front of them.

יזויגד לְדוּד ס ויַאסֶף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל ויַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן
 ויָבֹא חֶלְאָמָה ויַעֲרֹכוּ אֹרֶם לְקִרְאֵת דָּוִד ויִלְחֲמוּ עִמּוֹ׃
 17 wayugad l'Dawid s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor 'eth-haYar'den
 wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu `imo.

2Sam10:17 Now when it was told Dawid, he gathered all Yisra'El together
 and crossed the Yarden, and came to Chelam.
 And the Arameans arrayed themselves to meet Dawid and fought against him.

<17> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ
 καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλαμ·
 καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō Dawid, kai synēgagen ton panta Israēl
 And it was reported to David, and he gathered together all Israel,
 kai diebē ton Iordanēn kai paregenonto eis Ailam;
 and he passed over the Jordan, and he came to AElam.
 kai paretaxato Syria apenanti Dawid kai epolemēsan met' autou.
 And Syria deployed before David, and he waged war with him.

יחויגס אֹרֶם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל ויִהְרֹג דָּוִד מֵאֹרֶם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פְּרָשִׁים וְאֵת שׁוּבֵךְ שׂוּר-צָבָאוּ הִכָּה ויָמַת שָׁם׃
 18 wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba` me'oth rekeb
 w'ar'ba'im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But the Arameans fled from the presence of Yisra'El,
 and Dawid killed seven hundred chariots of the Arameans and forty thousand horsemen
 and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

<18> καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἀνεῖλεν Δαυιδ
 ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων·
 καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,
 And Syria fled from the face of Israel.
 kai aneilen Dawid ek tēs Syrias heptakosia harmata
 And David destroyed of Syria – seven hundred chariots,
 kai tessarakonta chiliadas hippeōn;
 and forty thousand horsemen.
 kai ton Sōbak ton archonta tēs dynamēōs autou epataxen, kai apethanen ekei.

And Sobak the captain of his host he struck, and he died there.

19 וַיִּירָאוּ כָּל-הַמְּלָכִים עֲבָדֵי הַדָּדָעָזַר
כִּי נִגְפּוּ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבְדוּם וַיִּירָאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ

19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad'`ezer
ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu 'eth-Yis'ra'El
waya`ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi`a `od 'eth-b'ney `Ammon.

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated by Yisra'El, they made peace with Yisra'El and served them. So the Arameans feared to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς. καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar
And beheld all the kings the servants of Adraazar
hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai eutomolēsan meta Israēl
that they failed in front of Israel. And they deserted after Israel,
kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.
and they served them. And Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.